Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Byliśmy bowiem niegdyś i my nierozumni, nieposłuszni, błądzący, służący pożądliwościom i przyjemnościom różnym, w złości i zawiści prowadząc życie, wstrętni, nienawidzący jedni drugich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byliśmy bowiem niegdyś i my nierozumni nieposłuszni którzy są wprowadzeni w błąd służący pożądaniom i namiętnościom różnym w złości i zawiści wiodący życie wstrętne nienawidzący jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo i my byliśmy niegdyś\* nierozumni, nieposłuszni, błądzący, zniewoleni przez pożądania i różnorodne rozkosze,\*\* żyjący w złości i zazdrości, znienawidzeni i nienawidzący się nawzajem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byliśmy bowiem kiedyś i my bezmyślni, nieulegli, błąkający się, służący pożądaniom i przyjemnościom rozmaitym, w złości i zawiści wiodąc (życie), budzący obrzydzenie, nienawidzący jedni drugich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byliśmy bowiem niegdyś i my nierozumni nieposłuszni którzy są wprowadzeni w błąd służący pożądaniom i namiętnościom różnym w złości i zawiści wiodący (życie) wstrętne nienawidzący jedni drugich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo i my kiedyś byliśmy nierozumni, nieposłuszni, zagubieni, zniewoleni przez przeróżne żądze i rozkosze, żyjący w gniewie i zazdrości, znienawidzeni i do siebie nawzajem odnoszący się z nienawiścią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegdyś bowiem i my byliśmy głupi, oporni, błądzący, służący rozmaitym pożądliwościom i rozkoszom, żyjący w złośliwości i zazdrości, znienawidzeni i nienawidzący jedni drugich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem i myśmy byli niekiedy głupimi, upornymi, błądzącymi, służąc pożądliwościom i rozkoszom rozmaitym, w złości i w zazdrości mieszkając, przemierzłymi, jedni drugich nienawidzącymi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem i my byliśmy niekiedy głupi, niewierni, błądzący, służący pożądliwościam i rozkoszam rozmaitym, w złości i w zazdrości żyjący, przemierźli, jedni drugich nienawidzący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niegdyś bowiem i my byliśmy nierozumni, oporni, błądzący, służyliśmy różnym żądzom i rozkoszom, żyjąc w złości i zawiści, godni obrzydzenia, pełni nienawiści jedni ku drugim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo i my byliśmy niegdyś nierozumni, niesforni, błądzący, poddani pożądliwości i rozmaitym rozkoszom, żyjący w złości i zazdrości, znienawidzeni i nienawidzący siebie nawzajem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I my bowiem byliśmy kiedyś bezmyślni, nieposłuszni, błądziliśmy, poddani rozmaitym pożądaniom i rozkoszom, wiodąc życie w złości i zawiści, znienawidzeni i nienawidzący jedni drugich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My bowiem także byliśmy kiedyś bezmyślni, zbuntowani, błądzący, zniewoleni przez różnorodne żądze i przyjemności. Żyliśmy w podłości i zawiści, budząc obrzydzenie i nienawidząc jedni drugich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo kiedyś i my byliśmy bezmyślni, nie ulegli, błądziliśmy po manowcach, trwaliśmy w niewoli różnych żądz i rozkoszy, kierowaliśmy się złością i zawiścią, [byliśmy] godni pogardy, nienawidziliśmy się wzajemnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przecież i my byliśmy kiedyś nierozsądni, przekorni, zbłąkani, ulegliśmy różnym pokusom i oddawaliśmy się rozkoszom, kierowaliśmy się w życiu złością i zazdrością, budziliśmy wstręt w ludziach i wzajemnie się nienawidziliśmy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież i my sami byliśmy kiedyś nierozumni, nieposłuszni, błądziliśmy, będąc niewolnikami rozmaitych pożądliwości i rozkoszy, pędziliśmy życie w złości i zazdrości budząc obrzydzenie i nienawidząc się nawzajem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо колись і ми були нерозсудливими, непокірними, одуреними, служили різним хтивостям і насолодам, живучи в злобі й заздрощах, бувши мерзенними, ненавидячи одне одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż my także byliśmy kiedyś nierozsądni, niesforni, błądzący, służący różnorodnym pożądaniom i uciechom; pędząc życie w złości i zawiści, wrodzy, nienawidzący jedni drugich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo w swoim czasie i my byliśmy głupi i nieposłuszni, zwiedzeni i zniewoleni przez rozmaite żądze i przyjemności. Wiedliśmy życie w niegodziwości i zadrości, nienawidzono nas i nienawidziliśmy jeden drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo i my niegdyś byliśmy nierozumni, nieposłuszni, wprowadzani w błąd, byliśmy niewolnikami rozmaitych pragnień i rozkoszy, trwaliśmy w tym, co złe, i w zawiści, byliśmy wstrętni, nienawidziliśmy jedni drugich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My też kiedyś byliśmy przecież bezmyślni i nieposłuszni Bogu. Błądziliśmy i żyliśmy zaspokajając nasze złe pragnienia oraz szukając przyjemności. Byliśmy pełni złości i zazdrości. Ludzie nienawidzili nas, a my nienawidziliśmy ich. |

1. 1) <x>520 6:17</x>; <x>520 11:30</x>; <x>530 6:11</x>; <x>560 2:2-3</x>; <x>560 5:8</x>; <x>580 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozkosze, ἡδοναῖς, tylko w <x>490 8:14</x>; <x>660 4:1</x>, 3; <x>680 2:13</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 1:29</x>; <x>560 4:31</x> [↑](#footnote-ref-4)